TRATADO DE LIMITES ENTRE EL PARAGUAY Y BRASIL FIRMADO EL 9 DE ENERO DE 1872 EN LA CIUDAD DE ASUNCION.-

APROBADO POR EL PARAGUAY POR LEY DEL 26 DE ENERO DE 1872.-

CANJE DE RATIFICACION HECHO EL 26 DE MARZO DE 1872.-

TRATADO DE LIMITES ENTRE EL PARAGUAY Y BRASIL FIRMADO EL 9 DE ENERO DE 1872 EN LA CIUDAD DE ASUNCION.-

APROBADO POR EL PARAGUAY POR LEY DEL 26 DE ENERO DE 1872.-

CANJE DE RATIFICACION HECHO EL 26 DE MARZO DE 1872.-

Lagunas - Cotegipe (90) 1 Enero/72

127

a) 103

1 de Enero de 1872

72

Tratado de Límites.

La Republica del Paraguay de una parte, y, de la otra, Su Alteza la Princesa Imperial del Brasil, Regente, en nombre del Emperador el Señor Don Pedro II, reconociendo que las cuestiones y dudas levantadas sobre los limites de sus respectivos territorios contribuyeron mucho para la guerra que desgraciadamente se hicieron los dos Estados, y animados del mas sincero deseo de evitar que en lo futuro sean por cualquiera forma perturbadas las buenas relaciones de amistad que entre ellos existen, resolvieron con este objeto celebrar un tratado de limites, y para este fin nombraron sus Plenipotenciarios á saber:

Su Excelencia el Señor Don Salvador Jovellanos, Vice Presidente de la Republica del Paraguay en ejercicio del Poder Ejecutivo al Señor Don Carlos Loisaga Senador de la Republica.

Su Alteza la Princesa Imperial del Brasil, Regente en nombre del Emperador el Señor Don Pedro II, a Su Excelencia el Señor João Mauricio Wanderley,

A Republica do Paraguay, de uma parte, e, da outra, Sua Alteza a Princeza Imperial do Brazil, Regente em Nome do Imperador o Senhor Dom Pedro II, reconhecendo que as questões e duvidas levantadas sobre os limites de seus respectivos territorios muito contribuirão para a guerra que desgraçadamente se fizerão os dois Estados, e animados do mais sincero desejo de evitar que no futuro sejão por qualquer forma perturbadas as boas relações de amizade que entre elles existem, resolvêrão com este objecto celebrar um tratado de limites, e para este fim nomeárão seus Plenipotenciarios a saber:

Sua Excellencia o Senhor Dom Salvador Jovellanos, Vice Presidente da Republica do Paraguay em exercicio do Poder Executivo ao Senhor Dom Carlos Loizaga Senador da Republica

Sua Alteza a Princeza Imperial do Brazil, Regente em Nome do Imperador o Senhor Dom Pedro II, a Sua Excellencia o Senhor João Mauricio Wanderley, Barão de Cotegipe, Senador e Grande do

Baron de Cotegipe, Senador y Grande del Imperio, Miembro de Su Consejo, Comendador de su Órden de la Rosa, Gran Cruz de la Órden de Nuestra Señora de la Concepcion de Villa Viçosa de Portugal, de la Real Órden de Isabel la Catolica de España, y de la de Leopoldo de Belgica, su Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario en Mision Especial.

Los cuales despues de tener recíprocamente comunicado sus Plenos Poderes, hallandolos en buena y debida forma, convinieron en los articulos siguientes

Articulo I

La Republica del Paraguay y Su Alteza la Princesa Imperial del Brazil, Regente en nombre del Emperador el Señor Don Pedro II, estando de acuerdo en señalar sus respectivos limites, convinieron en declararlos, definirlos y reconocerlos del modo siguiente.

El territorio del Imperio del Brasil se divide con el de la Republica del Paraguay por el canal o canal del Rio Paraná, desde donde comienzan las posesiones

Imperio, membro do seu Conselho, Commendador da Sua Imperial Ordem da Rosa, Grã Cruz da Ordem de Nossa Senhora da Conceição de Villa Viçosa de Portugal, da Real Ordem de Izabel a Catholica de Hespanha, e da de Leopoldo da Belgica, seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario em Missão Especial.

Os quaes depois de terem recipro camente communicado seus Plenos Poderes, achando os em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes

Artigo I

A Republica do Paraguay e Sua Alteza a Princeza Imperial do Brazil, Regente em Nome do Imperador o Senhor Dom Pedro II, estando de accordo em assignalar seus respectivos limites, convieram em declarallos, definillos reconhecellos, do modo seguinte.

O territorio do Imperio do Brazil divide se com o da Republica do Paraguay pelo alveo do Rio Paraná, desde onde começão as possessões brazileiras na foz

brasileras en la boca del Iguasú, hasta el Salto Grande de las Siete Caidas del mismo rio Paraná;

Del Salto Grande de las Siete Caidas continua la linea divisoria por las cumbres de la Sierra de Maracayú hasta donde ella concluye;

De ahi sigue en linea recta ó que mas se le aproxime, por los terrenos mas elevados á encontrar la Sierra de Amambay;

Prosigue por lo mas alto de esta Sierra, hasta el naciente principal del Rio Apa, y baja por el canal de este, hasta su boca en la margen oriental del Rio Paraguay.

Todas las vertientes que corren para el Norte y Este pertenecen al Brazil, y las que corren para el Sud y Oeste, pertenecen al Paraguay.

La Isla de fecho de Morros es del dominio del Brasil.

Articulo II

do Iguassú até o Salto Grande das Sete Quedas do mesmo rio Paraná;

Do Salto Grande das Sete Quedas continúa a linha divisoria pelo mais alto da Serra de Maracajú até onde ella finda;

Dahi segue em linha recta, ou que mais se lhe aproxime, pelos terrenos mais elevados a encontrar a Serra Amambahy;

Prosegue pelo mais alto desta Serra até á nascente principal do Rio Apa, e baixa pelo alveo deste até sua foz na margem oriental do Rio Paraguay.

Todas as vertentes, que correm para Norte e Leste pertencem ao Brazil, e as que correm para Sul e Oeste pertencem ao Paraguay.

A Ilha do Feixo dos Morros é do dominio do Brazil.

Artigo II

Trez mezes ao mais tardar contados da troca das ratificações do

Artículo II

Tres meses á mas tardar, contados desde el cambio de las ratificaciones del presente tratado, las altas partes contratantes, nombrarán comisarios que, de comun acuerdo y en mas breve plazo posible, procederán á la demarcacion de la linea divisoria, donde fuere necesario y de conformidad con lo que queda estipulado en el artículo precedente.

Artículo III

Si aconteciere (lo que no és de esperar) que una de las Altas Partes Contratantes, por cualquier motivo que sea, deje de nombrar su Comisario dentro del plazo arriba marcado, ó que, despues de nombrado, siendo menester sostituirlo, no lo sostituya dentro de igual plazo, el Comisario de la otra parte contratante procederá á la demarcacion, y esta será juzgada valida, mediante la inspeccion y parecer de un Comisionado nombrado por los Gobiernos de la Republica Argentina y de la Republica Oriental del

presente Tratado, as Altas Partes contrac-
tantes nomearão Commissarios, que, de com-
-mum accordo e no mais breve prazo
possivel, procedão á demarcação da linha
divisoria, onde for necessario, e de conformi-
-dade com o que fica estipulado no artigo
precedente.

Artigo III.

Se acontecer (o que não é
de esperar) que uma das Altas Partes
contractantes, por qualquer motivo que
seja, deixe de nomear o seu Commissario
dentro do prazo acima marcado, ou
que, depois de nomeado, sendo mister
substituil-o, o não substitua dentro
de igual prazo, o Commissario da outra
parte contractante procederá á demarca-
ção, e esta será julgada valida, me-
diante a inspecção e parecer de um
Commissario nomeado pelos governos
da Republica Argentina e da
Republica Oriental do Uruguay.

Se os ditos governos não

Uruguay.

Si los dichos Gobiernos no pu-
-dieren acceder á la solicitacion que para
este fin les será dirigida, comenzará ó prose-
-guirá la demarcacion de la frontera de las
cual será levantada por duplicado un
mapa individual con todas las indicacio-
-nes y esclarecimientos precisos, para ser
uno de ellos entregado á la otra parte contratante,
quedando a esta marcado el plazo de seis meses,
para mandar, si asi le conviniere verificar
su exactitud.

Transcurrido ese plazo, no habien-
-do reclamacion fundada, quedará definitiva-
mente la frontera fijada de conformidad con
la demarcacion hecha.

Artículo IV.

Si en el prosiguimiento de la de-
-marcacion de la frontera los Comisarios hállaren puntos ó balizas naturales que en ningun tiempo se confundan, por donde mas convenientemente se pueda señalar la linea, fuera, mas en corta dis-
-tancia de la que arriba queda indicada, levanta-

poderem acceder á solicitação que para esse fim lhes será dirigida, começará ou proseguirá a demarcação, da qual será levantado por duplicata um mappa individual com todas as indicações e esclarecimentos precisos para ser um delles entregue á outra Parte contractante, ficando a esta marcado o prazo de seis mezes para mandar, se assim lhe convier, verificar a sua exactidão.

Decorrido esse prazo, não havendo reclamação fundada, ficará definitivamente a fronteira fixada em conformidade com a demarcação feita.

Artigo IV.

Se no prosegnimento da demarcação da fronteira os Commissarios acharem pontos ou balizas naturaes, que em nenhum tempo se confundão, porque mais convenientemente se possa assignalar a linha, fóra, mas em curta distancia, da que fica acima indicada, levantarão a planta com os esclarecimentos indispensaveis e a descripção

-rán la planta con los esclarecimientos indispensa-
-bles, y la sugetarán al conocimiento de sus res-
pectivos Gobiernos, sin perjuicio ni interrupcion
de los trabajos empezados. Las dos Altas
Partes Contractantes en vista de las informa-
-ciones resolverán lo que mas conveniente
fuere a sus mutuos intereses.

Articulo V

El canje de las ratificaciones
del presente Tratado tendrá lugar en la
Ciudad de Rio de Janeiro dentro del mas
breve plazo posible.

En fé de lo cual los Plenipo-
tenciarios respectivos firmaron el presente
Tratado por duplicado y lo sellaron con el
sello de sus armas.

Hecho en la Ciudad de la
Asuncion a los nueve dias del mes de Enero del
año del Nacimiento de Nuestro Señor Jesu Cristo
de mil ochociento y setenta y dos.

Carlos Lizaga

Barão de Cotegipe.

Asun-

ao conhecimento de seus respectivos Governos, sem prejuizo ou interrupção dos trabalhos encetados. As duas Altas Partes contractantes á vista das informações assentarão no que mais conveniente for á seus mutuos interesses.

Artigo V.

A troca das ratificações do presente Tratado será feita na Cidade do Rio de Janeiro dentro do mais breve prazo possivel.

Em testemunho do que os Plenipotenciarios respectivos assignárão o presente Tratado em duplicata e lhe poserão o sello de suas armas.

Feito na Cidade da Asumpção aos nove dias do mez de Janeiro do anno do Nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo de mil oitocentos e setenta e dous.

Carlos Lôzaga

Barão de Cotegipe

cion 12 de Enero de 1872.

Por aceptado el tratado que antecede, pase á la Representacion Nacional con el correspondiente mensage.

Jovellanos

Carlos Loizaga

Ministro de Relac.s Exter.s

Asun